

## Après-midi

**Présidence : Florence Godeau**

14h Diana Rinciog (Ploiesti, Roumanie) : « Problèmes des premières traductions de Flaubert dans la presse du XIXe siècle en Roumanie (*L'Époque* et *Le Contemporain*) – comparaison avec des éditions récentes pour les textes *Hérodias* et *Salammbô* (chapitre VIII) »

14h30 Tomoko Mihara (Gunma, Japon) : « Deux stratégies de publication : Flaubert dans le Japon impérial (1889-1947) et dans le Japon de la haute croissance (1955-1973) »

15h Galyna Dranenko (Tchernivtsi, Ukraine) : « Les implications poétiques et politiques des retraductions des œuvres de Gustave Flaubert en URSS »

## Pause

15h45 Jana Truhlarova (Bratislava, Slovaquie) : « Le sort de *Madame Bovary* en Slovaquie. Trois traductions au XXe siècle »

16h15 Tomasz Swoboda (Gdansk, Pologne) : « Retours à Emma. Traduire Flaubert en polonais »

16h45 Conclusion

18h15 Musée Flaubert et d'histoire de la médecine, Rouen  
« Il s'appellerait Georges... », pièce en trois actes, continuation de *Madame Bovary*, écrite et interprétée par l'Atelier théâtre du Musée Flaubert et d'histoire de la médecine. Visite guidée du Musée Flaubert et d'histoire de la médecine, par Sophie Demoy, conservateur.

# Flaubert

*sans frontières :*  
*les traductions des œuvres de Flaubert*

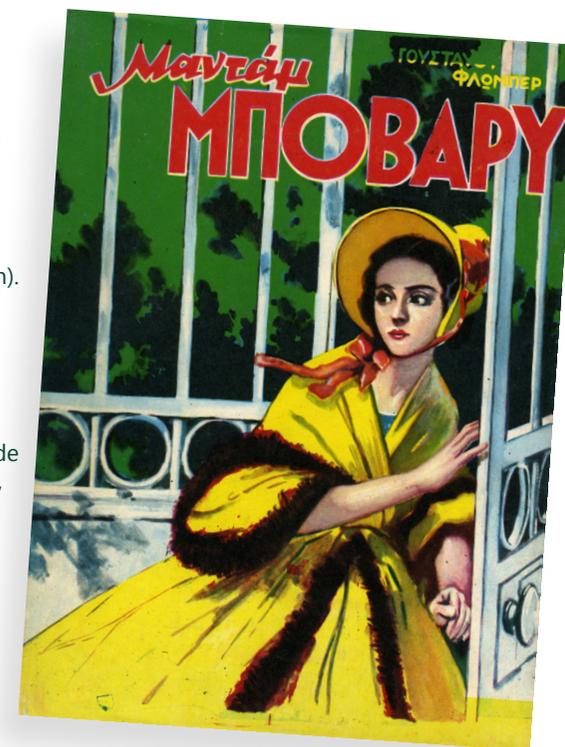
**2-3 juin 2016**

Université de Rouen, Maison de l'université,  
Mont-Saint-Aignan

Organisé par Florence Godeau (CERCC-ENS  
de Lyon, université de Lyon III).  
et Yvan Leclerc (CÉRÉdI, université de Rouen).

### Comité scientifique :

Tomasz Swoboda, Université de Gdansk,  
Pologne  
Brigitte Le Juez, Université de Dublin, Irlande  
Galyna Dranenko, Université de Tchernivtsi,  
Ukraine  
Alexandra Richter, Université de Rouen  
Robert Kahn, Université de Rouen  
Florence Godeau, Université de Lyon III  
Yvan Leclerc, Université de Rouen



## JEUDI 2 JUIN 2016

### Matin

9h Accueil

9h15 Propos de bienvenue par Jean-Claude Arnould, directeur du CÉRÉdI

#### Présidence : Brigitte Le Juez

9h30 Éric Dayre (ENS Lyon), Conférence d'ouverture : « De la langue du faubourg de Carthage »

10h Florence Godeau (Lyon III) et Yvan Leclerc (Rouen) : présentation du projet « Flaubert sans frontières »

10h30 Kalliopi Ploumistaki (Thessalonique, Grèce) : « Flaubert re-traduit en grec »

### Pause

11h15 Arselène Ben Fahrat (Sfax, Tunisie) : « La réception des œuvres de Gustave Flaubert dans les pays arabes : traduire et adapter sans trahir ? »

11h45 Emine Bogenç Demirel et Fulya Marmara (Istanbul, Turquie) : « Les enjeux sociaux et politiques des traductions des œuvres de Flaubert en Turquie » ; Lale Arslan Özcan : « Profil des maisons d'édition ayant publié les traductions des œuvres de Gustave Flaubert en Turquie », Pınar Güzelyürek Çelik : « Profil biobibliographique des traducteurs de Gustave Flaubert en Turquie »

### Après-midi

#### Présidence : Robert Kahn

14h30 Alexandra Richter (Rouen) : « Les stratégies éditoriales et les enjeux proprement littéraires des traductions de Flaubert en langue allemande »

15h Maaïke Koffeman (Nijmegen Pays-Bas) : « "Une rencontre presque physique." Traduire Flaubert en néerlandais »

15h30 Hans Färnlöf (Stockholm, Suède) : « Un long fleuve tranquille – les traductions de Flaubert en Suède »

### Pause

16h15 Brigitte Le Juez (Dublin, Irlande) : « La tentation de la reprise : traduction et réception de Flaubert en Irlande »

16h45 Giulia Marchina (Italie) : « *Trois contes* traduit par trois poètes italiens : Sbarbaro, Raboni, Romano. Comparaison des traductions et recherche d'un rythme poétique »

20h30 Alliance française, 80, boulevard de l'Yser, Rouen

Conférence d'Yves Chevrel : « Les œuvres traduites : objets de quelle(s) histoire(s) ? »

## VENDREDI 3 JUIN 2016

### Matin

#### Présidence : Éric Dayre

9h Lucia Amaral de Oliveira Ribeiro (São Paulo, Brésil) : « Réflexions à partir d'entretiens avec des traducteurs de Flaubert au Brésil »

9h30 Carmen Ramirez Gomez (Séville, Espagne) : « Traduction et réception de Flaubert dans la presse espagnole (XIXe-début XXe siècle) »

10h Felipe Moreno (Bogota, Colombie) : « Les descriptions de *Madame Bovary* dans les traductions latino-américaines »

### Pause

10h45 Edi Zollinger (Munich) : « Charbovari ! – Schahbovarie ! : Elisabeth Edl traduit *Madame Bovary* » (communication présentée par Florence Godeau)

11h15 Table ronde sur les premières pages de *Madame Bovary*, traduites en diverses langues.

#### Animée par Anne-Laure Tissut et Miguel Olmos (Ériac)

Pauline Doucet, agrégée d'espagnol ; Anne-Marie Pugh, étudiante en Master 2 d'anglais ; Hélène Tessier, agrégée d'allemand et doctorante germaniste.